

Кинодиалог как объект перевода

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Лю Янь

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: liu.yan526@mail.ru

В современном развивающемся обществе фильм стал не только "проводником" в мир других культур, но и интереснейшим объектом для культурно-исторического исследования. Зарубежные фильмы позволяют обычным людям окунуться в иную реальность, в иные культуры, поэтому перевод кинодиалогов особенно важен.

Перевод кинодиалога — это искусство. Несмотря на некоторое сходство с литературным переводом, перевод кинодиалогов имеет собственные особенности. Так, например, в процессе киноперевода необходимо уделять особое внимание кинодискурсу: таким экстралингвистическим факторам, как пространство и время, обстановка и т.д. Здесь огромную роль играют культурно-исторические познания переводчика и выбранные им методы передачи различных национальных особенностей оригинала. По словам Г. Р. Гачечиладзе: "«Проблема воссоздания формы и содержания подлинника в переводе восходит к проблеме передачи национальной специфики подлинника».[1]

Данная диссертация направлена на изучение различных методов перевода кинодиалога. Процесс перевода неизбежно сопровождается появлением ряда проблем. Поиск решений — одна из задач данной диссертации. Предметом исследования является перевод современного русского кино на китайский язык.

Список литературы

1. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи [Текст]. - Москва : Сов. писатель, 1972. - 262 с.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70000 слов, под ред.Шведовой Н.Ю.- 23-е изд., испр. - М.:Русский язык, 1990.-917 с.
3. Чжао Лянсюн, Чэ Линь. Отражение объекта переводчика при переводе фильмов на русском языке. [J] Иностранные языки и обучение иностранным языкам. 2006 (3), стр. 63.